Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 6:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gedeon zaś powiedział do Boga: Jeśli naprawdę chcesz wybawić moją ręką Izraela – jak zapowiedziałeś – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gedeon zaś zwrócił się do Boga: Jeśli naprawdę — jak zapowiedziałeś — chcesz wybawić przeze mnie Izraela, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Gedeon powiedział do Boga: Jeśli moją ręką wybawisz Izraela, jak powiedziałeś; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Giedeon do Boga: Jeźli wybawisz przez rękę moję Izraela, jakoś powiedział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Gedeon do Boga: Jeśli zbawisz przez rękę moję Izraela, jakoś powiedział, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł więc Gedeon do Boga: Jeżeli naprawdę chcesz przeze mnie wybawić Izraela, jak to powiedziałeś, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Gedeon do Boga: Jeżeli wybawisz moją ręką Izraela, jak obiecałeś, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Gedeon powiedział do Boga: Jeżeli chcesz, jak powiedziałeś, wybawić Izraela moimi rękami, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Gedeon rzekł do Boga: „Jeżeli naprawdę chcesz przeze mnie wybawić Izraela, jak to zapowiedziałeś, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekł Gedeon do Boga: - Jeśli rzeczywiście przeze mnie wybawisz Izraela, jak to zapowiedziałeś, [potwierdź to znakiem]: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Gideon powiedział do Boga: Jeżeli rzeczywiście, jak powiedziałeś, chcesz za moim pośrednictwem wybawić Israela, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Gedeon rzeki do prawdziwego Boga: ”Jeśli zamierzasz wybawić Izraela za moim pośrednictwem, tak jak obiecałeś, |